РИХАРД ШТРАУС

«Четыре последние песни» на слова Германа Гессе и Йозефа фон Айхендорфа*

Frühling

In dämmrigen Grüften
Träumte ich lang
Von deinen Bäumen und blauen Lüften,
Von deinem Duft und Vogelgesang.

Nun liegst du erschlossen
In Gleiß und Zier
Von Licht übergossen
Wie ein Wunder vor mir.

Du kennest mich wieder,
Du lockest mich zart,
Es zittert durch all meine Glieder
Deine selige Gegenwart.

«Весна»

В своей мрачной темнице
Я мечтал в тишине
О деревьях и птицах,
О небес синеве.

Ты как чудо явилась
В яркой пышности дня,
Ты меня поманила,
Ты узнала меня.

Ты даришь мне участье
И блаженный покой.
Я в предчувствии счастья
Трепещу пред тобой.

September

Der Garten trauert,
Kühl sinkt in die Blumen der Regen.
Der Sommer schauert
Still seinem Ende entgegen.

Golden tropft Blatt um Blatt
Nieder vom hohen Akazienbaum.
Sommer lächelt erstaunt und matt
In den sterbenden Gartentraum.

Lange noch bei den Rosen
Bleibt er stehen, sehnt sich nach Ruh.
Langsam tut er die großen,
Müdgewordenen Augen zu.

«Сентябрь»

Наш сад так печален…
В цветы хладный дождь проникает,
И солнце в отчаянье
Безмолвно конца ожидает.

С высокой акации в блеске златом
Бесшумно листва опадает,
А лета улыбка в молчаньи святом
В угасших мечтах замирает.

Лишь поздние розы не могут заснуть
В застывшем безмолвии сада…
А он на них смотрит, не смея вздохнуть,
Усталым, задумчивым взглядом.

Beim Schlafengehen

Nun der Tag mich müd gemacht,
Soll mein sehnliches Verlangen
Freundlich die gestirnte Nacht
Wie ein müdes Kind empfangen.

«Отход ко сну»

Утомленный дневной суетой,
Звездной ночи предаться желаю:
Как усталый ребенок, порой
В тихой радости я засыпаю.

* Переводы текстов и примечания переводчика см. на официальном сайте научного журнала «Южно-российский музыкальный альманах», 2012 – 1 (10): https://musalm.ru/alm2012-1.html

Hände laßt von allem Tun,
Stirn vergiß du alles Denken,
Alle meine Sinne nun
Wollen sich in Schlummer senken.

Und die Seele unbewacht
Will in freien Flügen schweben,
Um im Zauberkreis der Nacht
Tief und tausendfach zu leben.

Руки бросят работу свою,
Брови все размышленья оставят.
И желанье мое я совсем не таю:
Лишь уснуть, ни о чём не мечтая.

Но душа моя жаждет лететь
В том ночном и магическом круге,
Чтобы жить вдохновенно и петь
Бесконечно в волшебном досуге.

Im Abendrot

Wir sind durch Not und Freude
Gegangen Hand in Hand,
Vom Wandern ruhn wir beide
Nun überm stillen Land.

Rings sich die Täler neigen,
Es dunkelt schon die Luft,
Zwei Lerchen nur noch steigen
Nachträumend in den Duft.

Tritt her, und laß sie schwirren,
Bald ist es Schlafenszeit,
Daß wir uns nicht verirren
In dieser Einsamkeit.

O weiter stiller Friede!
So tief im Abendrot
Wie sind wir wandermüde –
Ist das etwa der Tod?

«На закате»

Сквозь радости и печали
Рука об руку был наш путь.
В блужданьях своих устали,
Мы сможем теперь отдохнуть.

В бескрайнем полей просторе
Так быстро темнеет закат,
Лишь птицы в небесном хоре
Друг с другом в стихах говорят.

Так пусть же парят бесконечно!
Ты ближе ко мне подойди:
Ведь скоро настанет вечность,
И мы не собьемся с пути.

Всё в мире большом замолчало
В величье вечерней зари.
Возможно, что странник усталый
Лик смерти в том часе узрит?